

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ДИСЦИПЛИНЕ «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В КОММЕРЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ» НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ВОЗМОЖНЫЕ ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ

Статья посвящена трудностям обучения китайских студентов на русском языке, содержит предложения по преодолению языкового барьера и повышению обучаемости компьютерным дисциплинам на примере организации преподавания курса «Информационные технологии в коммерческой деятельности» во ВГУЭС.

За последние годы наблюдается значительный рост количества иностранных студентов, приезжающих на обучение в вузы и университеты России. Основную массу контингента иностранных студентов на Дальнем Востоке составляют студенты из стран Юго-Восточной Азии: Китая, Кореи, Вьетнама, и др. При этом подавляющее большинство составляют китайские студенты, слабо владеющие русским языком.

С этим связано большинство проблем, связанных с преподаванием различных дисциплин на русском языке иностранным студентам. Вузам приходится внедрять различные технологии обучения, чтобы помочь как иностранным студентам лучше усваивать материал, так и преподавателям использовать новейшие методики преподавания.

Так, ВГУЭС сотрудничает с китайскими вузами по системе «2 + 2». Система подготовки китайских студентов «2 + 2» предусматривает 2-летнее обучение на базе китайского университета, а затем еще 2 года обучения в российском вузе. На первом и втором курсах происходит обучение русскому языку и общеобразовательным предметам в соответствии с профилем выбранной специальности. Затем на третьем и четвертом курсе студенты приезжают в российский вуз (в частности, во ВГУЭС) для получения знаний по профилирующим дисциплинам специальности. Причем обучение групп китайских студентов происходит в общих пото-

¹ Черкасова Евгения Анатольевна, старший преподаватель кафедры информатики, инженерной и компьютерной графики ВГУЭС.

E-mail: evgesik@mail.ru

ках наряду с российскими студентами, что затрудняет понимание основных положений дисциплин первыми.

На четвертом курсе специальности «Коммерция (торговое дело)» изучается дисциплина «Информационные технологии в коммерческой деятельности». Цель изучения - формирование у студентов системы знаний в области теории и практики применения информационных технологий в коммерческой деятельности. Задачами курса являются: изучение особенностей создания и использования информационных технологий в коммерческой деятельности, а также приобретение практических навыков эффективного использования информационных технологий в профессиональной деятельности коммерсанта.

К сожалению, на первом этапе (в первые два года обучения) студентам не дают основных понятийных знаний по дисциплинам, связанным с информационными технологиями. В результате отмечается непонимание со стороны китайских студентов и их отставание от российских студентов, обучающихся вместе с ними в одном потоке. Особенно первые занятия по дисциплине проходят с невероятными усилиями с обеих сторон: со стороны студентов и со стороны преподавателя.

Очевидно, что китайским студентам приходится часто обращаться к русско-китайским словарям для отыскания непонятого слова или термина. Вместе с тем, преподаватель не в состоянии проконтролировать правильность перевода, и остается неясным, как студент понял искомое слово. В результате частого обращения к словарю студенты быстро утомляются, понижается уровень их восприятия и усвоения материала, замедляется темп урока. Таким образом, создаются трудности в процессе обучения дисциплине, связанные с преодолением языкового барьера.

Возникающие проблемы обусловлены двумя обстоятельствами. Первое обстоятельство – это особенность китайского языка по сравнению с русским языком, специфичность его звучания и его письма. Первые занятия по дисциплине особенно насыщены новыми словами. Однако в связи с тем, что обучение происходит в общем потоке, отсутствует возможность повторения студентами новых понятий за преподавателем, которая могла бы помочь в овладении новым для них произношением и новым написанием слов.

Второе обстоятельство - это отсутствие языка-посредника между преподавателем и студентами. Преподаватели информатики и информационных технологий не владеют китайским языком, а китайские студенты чаще всего не знают никакого иностранного языка, например, английского, который мог бы служить им языком-посредником.

Накопленный трех летний опыт преподавания дисциплины «Информационные технологии в коммерческой деятельности» китайским студентам позволил выделить ряд проблем.

Первая трудность, с которой встречаются китайские студенты, когда они начинают изучать дисциплину (любую дисциплину, и в частности связанную с информационными технологиями) на русском языке – это

языковой барьер. Данная проблема усиливается еще и указанным выше обстоятельством – китайские и российские студенты обучаются в общем смешанном потоке. Это очень сильно затрудняет как работу преподавателя, так и работу студентов. Естественно, что российские студенты гораздо быстрее осваивают материал курса в то время, как на понимание, например, одного понятия китайским студентам требуется гораздо больше времени.

Закончив первые два года обучения русскому языку, китайские студенты могут выражать свои простые желания и нормально общаться с русскоязычными коллегами. Но в связи с некоторыми факторами, в частности, из-за ограниченного лексического запаса, профиля выбранной специальности (экономического) они имеют крайне поверхностные знания по информатике и информационным технологиям на русском языке. Студенты не могут прочесть большой абзац или длинный текст, не могут воспринять сложные технические термины. В учебных текстах, которые преподаватели предлагают им на занятиях в начале курса, студенты встречают большое количество незнакомых слов. Они могут понимать тексты с помощью словаря, но словарная работа отнимает очень много времени. Это, несомненно, отвлекает их внимание от текста, а большое и единовременное количество незнакомых слов снижает их учебный и познавательный интерес к дисциплине. Таким образом, занятия становятся скучными и неэффективными.

Вторая проблема, с которой встречаются китайские студенты, – это трудности восприятия компьютерных дисциплин на русском языке.

Курс «Информационные технологии в коммерческой деятельности» является сложным предметом, который в основном обобщает и анализирует особенности теории и практики применения современных информационных технологий в деятельности коммерсанта. Задачами курса являются: изучение особенностей создания и использования информационных технологий в коммерческой деятельности, а также приобретение практических навыков эффективного использования информационных технологий в профессиональной деятельности коммерсанта.

Данная дисциплина разъясняет, что нужно делать и почему нужно делать именно так. Хотя эти знания очень ясные, конкретные и осязаемые, китайские студенты не могут понять и освоить все сразу. Особенно, если у них нет практического опыта коммерческой деятельности. Да еще существует и языковой барьер. Поэтому хорошее освоение дисциплины и обучение ей – это далеко не легкое дело.

Какими методическими способами можно было бы попытаться решить эти проблемы?

Во-первых, необходимо разделить общий смешанный поток студентов на два. Китайские студенты должны обучаться отдельно, потому что к ним нужен совсем другой педагогический подход, нежели к российским студентам.

Во-вторых, сама технология преподнесения новых терминов и понятий иностранным студентам должна быть иная. Необходимо несколько раз повторить новый термин. Студенты должны обязательно его записать. Затем рассмотреть данное понятие на конкретных примерах. А затем с помощью наводящих вопросов установить, поняли ли его студенты. И каждую новую лекцию необходимо начинать с повторения уже пройденных ранее терминов. Проверять не заученные наизусть понятия, а их понимание студентами. Таким образом, при обучении китайских студентов предлагается использовать вопросно-ответную форму проведения лекционных занятий, что повысит интерес и обучаемость дисциплине.

В-третьих, изучение литературы китайскими студентами также должно иметь свою специфику. После изучения новой темы необходимо на самостоятельное рассмотрение небольших сообщений на данную тему. Они должны их переводить с русского языка на китайский. Затем, на следующем занятии проверять понимание данных сообщений путем их пересказа. Этот прием поможет увеличить способность студентов к анализу и оценке специальной литературы с, эффективно повысить их уровень понимания и отражения в технической публикации.

В-четвертых, очень важно правильно организовать самостоятельную работу студента. В этом качестве можно предложить написание реферативной работы по тематике курса. Предложить студентам сделать небольшой доклад (минут на 3-5) перед аудиторией, а также подготовить мультимедийную презентацию для визуального представления доклада. Это позволит выявить у студентов умение к самостоятельному анализу материала, выбора необходимых сведений, а также применения технических средств для представления своего сообщения, что очевидно усилит их конкурентноспособность на рынке.

В-пятых, на первый план выходит необходимость в разработке специально адаптированных учебных пособий и методических материалов по дисциплине «Информационные технологии в коммерческой деятельности», которые обеспечили бы учебный процесс практически на всех этапах обучения иностранных студентов.

В ходе преподавания возникла необходимость в разработке учебной программы и лабораторного практикума по дисциплине «Информационные технологии в коммерческой деятельности», содержащего материалы и указания теоретического, практического и методического характера, необходимые для усвоения практической стороны изучаемого курса. Лабораторный практикум должен быть адаптирован для обучения иностранных студентов (в частности, студентов из КНР).

В ходе проведения исследования и разработки были решены следующие задачи:

- 1) анализ психолого-педагогической, социологической литературы и материалов из Интернет-сайтов по проблеме успешности подготовки ки-

тайских студентов по дисциплинам, связанным с информационными технологиями;

2) изучение особенностей образовательной системы в Китае, в частности, системы высшего образования;

3) разработка учебной программы по дисциплине «Информационные технологии в коммерческой деятельности» для всех студентов специальности 08030165 Коммерция (торговое дело);

4) разработка учебно-методического инструментария для реализации педагогической деятельности со студентами из КНР по дисциплине «Информационные технологии в коммерческой деятельности».

Разработанный лабораторный практикум специально предназначен для иностранных студентов (в частности, студентов из КНР) специальности Коммерция (торговое дело). Практикум содержит 11 лабораторных работ с пошаговым подробным описанием и изображением хода их выполнения. 7 работ содержат индивидуальные задания, которые студенты выполняют по вариантам. В конце каждой лабораторной работы приведен перечень контрольных вопросов, необходимых для лучшего закрепления пройденного материала.

Особенностью лабораторного практикума является применение графически-иллюстративного метода преподнесения материала. Так каждая лабораторная работа сопровождается подробным описанием хода ее выполнения и иллюстрация к нему. Иллюстрации содержат графическое отображения выполнения различных операций, что позволяет достичь большего понимания со стороны студентов. Данный практикум разрабатывался и проходил апробацию в течении последних трех лет, и показал достаточно хорошие результаты использования. Китайским студентам стало проще понимать и выполнять лабораторные работы, и самостоятельно осуществлять решение индивидуальных заданий, производить анализ полученных решений и делать правильные экономические выводы. Кроме того, повысился средний уровень успеваемости студентов в группах. Это является хорошим результатом внедрения методики в учебный процесс.

В заключение следует отметить, что обучение информационным технологиям китайских студентов в системе высшего образования требует разработки специальных учебно-методических материалов, наиболее полно учитывающих специфику контингента. В первую очередь это относится к обеспечению студентов русско-китайскими словарями технических терминов. Это существенно экономит время на уроке, которое в настоящее время нерационально затрачивается на работу с большими словарями.

Немаловажное значение имеет создание специально ориентированного на контингент учащихся из стран Юго-Восточной Азии вводного курса по информатике, материал которого должен быть более тщательно отобран и упрощен с точки зрения языка изложения. Это даст возможность не терять две - три недели занятий по информационным техноло-

гиям на начальном этапе обучения из-за неподготовленности преподавателями русского языка языковой базы, обеспечивающей введение предмета «Информационные технологии в коммерческой деятельности». Практика показывает, что всю техническую лексику вводят предметники и поэтому, чем раньше начинать занятия информатикой и информационными технологиями, тем быстрее студенты научатся понимать преподавателя информатики и тем больше они получают необходимых им для обучения в вузе знаний, что, бесспорно, повысит успешность педагогического взаимодействия в условиях образования китайских студентов.

Таким образом, студенты будут более мотивированны к обучению, повысится их активность и интерес к учебе, удастся обеспечить качественное усвоение основ дисциплины на русском языке, а также успешную реализацию на практике.